

汉日语篇衔接手段使用实态考察

黄炯

(湖南大学, 湖南省、长沙市, 4100012)

摘要: 第二语言学习者在经过初级语法阶段的学习以后, 不可避免的要学习如何将已经学过的句子按照表达需要, 组成一个在结构上、意义上相对完整的语篇。这种语篇的表达不仅是书面的, 也包括口头表达。但是, 目前来说, 对于传统的语法、词汇的研究还是占主流的, 就算是关于语篇的研究也是关注于语言内部特征, 而对于第二语言习得中语篇的特点、学习者关于语篇组织衔接的认知规律如何, 即他们易于掌握的是什么, 难以掌握的是什么等问题还尚未调查清楚。

关键词: 第二语言习得, 语篇, 衔接

中图分类号: H3 **文献标识码:** A

1. 语篇的衔接手段

传统语言学中通常把句子作为做大的研究单位。但是近年来将语篇整体纳入语言学研究范围的语篇语言学开始发展起来。语篇(text)是指实际使用的语言单位, 是一次交际过程中的一系列连续的话段或句子所构成的语言整体。它可以是对话, 也可以是独白, 它包括书面语, 也包括口语。语篇语言学者 Beaugrande & Dressler (1983: 3) 认为, 语篇作为一种“交际活动”, 必须具有七种标准: 衔接性、连贯性、意向性、可接受性、语境性、信息性和互文性。在七项标准中, “衔接”和“连贯”尤为重要, 是实现其他标准的基本手段。Halliday&Hasan (1976) 认为衔接不是形式上的概念, 而是一种语义关系, 主要通过词汇语法系统得以体现。衔接因此分为语法和词汇两大类。指称(reference)、省略(ellipsis)属于语法类衔接, 词汇衔接(lexical cohesion)属于词汇类衔接, 而连接(conjunction)介于两者之间。词汇语法衔接系统以外, 还提出了语音的衔接作用。

对于第二语言学习者来说, 往往在掌握了正确的语法以后, 产出的文章也常常令目标语母语者觉得难以理解。例如:

例 1、ア)、私は紅茶が好きだ。イ)、この飲み物はいつも疲れを癒してくれる。

例 2、ア)、私は紅茶が好きだ。イ)、飲み物はいつも疲れを癒してくれる。

观察这两个句子可以知道例 1 中的两个句子明显可以作为一个完整的语篇, 而例 2 中的两个句子则是两个独立的个体, 缺少上下的连贯性。虽然例 1 和例 2 中的句子从句法层面上来看没有语法错误, 但是从语篇层面上来说, 例 2 是不自然的。也就是说, 第二语言学习者在经过初级语法阶段的学习以后, 不可避免的要学习如何将已经学过的句子按照表达需要, 组成一个在结构上、意义上相对完整的语篇。这种语篇的表达不仅是书面的, 也包括口头表达。但是, 目前来说, 对于传统的语法、词汇的研究还是占主流的, 就算是关于语篇的研究也是关注于语言内部特征, 而对于第二语言习得中语篇的特点、学习者关于语篇组织衔接的认知规律如何, 即他们易于掌握的是什么, 难以掌握的是什么等问题还尚未调查清楚。

所以本文旨在通过利用语料库实证考察母语为汉语的日语学习者(以下简称学习者)在口头叙事语篇中衔接手段的选择, 并将其与日语本族语者(以下简称母语者)的语篇进行对比分析观察学习者和母语者语篇衔接手段的异同, 推测学习者语篇不自然的原因。

本研究的语料来自于多母语背景日语学习者语料库(International corpus of Japanese as a second language, 以下简称 I-JAS), 该语料库是以日本国立国语研究所的语料库开发中心(Center for Corpus Development)开发的以学习者为中心的语料库, 包含 12 种不同母语的日语学习者、日本国内的自然环境和教室环境的学习者、以及日语母语

者的语料。该数据库的数据尚未全部公开，本次研究所采用的是 2016 年公开的口语语料的数据。该语料库包含了 12 种不同的任务类型（详见迫田 2011）。本研究只抽取其中之一：口头叙述漫画“野餐”的内容（ストーリーテリング 1、ST1）。又考虑到控制学习者的日语水平，以保证调查结果更可能地客观，本研究只考察 I-JAS 语料库第一次公开的数据，从中选取汉语母语的日语学习者和日语母语者各 15 名的语料，即 30 篇口语叙事体语篇（共计 3581 词）。

2. 研究方法

本文的研究方法大体分为：一、从 I-JAS 语料库第一次公开的数据中抽取日语母语者和汉语母语日语学习者看图说话的数据。二、按照 Halliday&Hasan（1976）的分类，分别将学习者和母语者的语篇衔接手段分类统计。三、对统计结果进行分析。

我们提到语篇的时候，虽然经常用“大于句子的语言单位”来描述，但语篇并不是由句子直接构成的而是有层次的。本文基于此，先将语篇的小句（以逗号为准）作为基本单位，并用阿拉伯数字进行编号，然后逐单位分析衔接手段的类型。如例文所示：

例文 3（日本語母語話者 JJJ01）

JJJ01-ST1-00010-C はい、じゃあえっと一、I Dからお願いしまーす

JJJ01-ST1-00020-K えーJ J J、0 1

JJJ01-ST1-00030-K 『ピクニック』

JJJ01-ST1-00040-K (1) 朝、ケンとマリはサンドイッチを作りました

JJJ01-ST1-00050-K (2) え出かける前に二人が、えー地図を見ていると、その（連体詞）間（あいだ）に、犬が、バスケットの、中に入ってししまいました

JJJ01-ST1-00060-K (3) で二人はえー、出かけました

JJJ01-ST1-00070-K (4) で、えー出かけてる途中に、バスケットから、犬が飛び出して、二人は驚きました

JJJ01-ST1-00080-K (5) バスケットの中を見ると、全て犬が、えー、サンドイッチを、食べてしま、つ、食べて、えしまったのです

JJJ01-ST1-00090-C はい、ありが（途中で録音停止）

表 1: 日语母语者 JJJ01 语篇衔接手段类型

小句编号	衔接纽带	接应项目	衔接手段类型
2	1	二人	指称衔接
3	1	で	逻辑衔接
4	7	二人	指称衔接
		で	逻辑连接
		途中に	逻辑连接
		飛び出し	词汇衔接
		バスケットの中	词汇衔接
		犬	词汇衔接
		二人	指称衔接
5	5	Z	省略
		バスケットの中	词汇衔接
		犬	词汇衔接
		サンドイッチ	词汇衔接

		のです	逻辑衔接
--	--	-----	------

例文 2 (中国語母語日本語学習者 CCM07):

CCM07-ST1-00010-C はい、まず、名前を教えてください

CCM07-ST1-00020-K はい、う C C M 0 7

CCM07-ST1-00030-C はい、そうです、では、えーまず、最初一番目のストーリーテリングをお願いします、〈はい〉では一番最初にこれを、はい

CCM07-ST1-00040-K (1) 朝、ケンとマリはサントイッチを作りました

CCM07-ST1-00050-C うん

CCM07-ST1-00060-K う

CCM07-ST1-00070-C はい、どうぞ

CCM07-ST1-00080-K (2) ん彼らはうー、んスーパーでたくさん食べ物を買いました

CCM07-ST1-00090-K (3) うそれ、で、ん彼らはマップん一地図を、見て、うあの一公園に行くことにします

CCM07-ST1-00100-K (4) う、ん、う午後一、二時に、彼らは家を出て、き、で出てきます

CCM07-ST1-00110-K (5) うしかし、ん、ババスケッー、開け一開ける時一、う、食べ物、たくさん、ん、たくさんこわ怖い、になりました

CCM07-ST1-00120-K (6) う、んこれから、う彼らのいうの犬の口にう、美味しい食べ物を見ましたが、ざんととも残念です

CCM07-ST1-00130-C はい、ありがとう

表 2: 汉语母语日语学习者 CCM7 语篇衔接手段类型

小句编号	衔接纽带	接应项目	衔接手段类型
2	1	彼ら	指称衔接
3	2	それで	指代衔接
		彼ら	指称衔接
4	2	午後一、二時	指称连接
		彼ら	指称连接
5	2	しかし	逻辑衔接
		食べ物	词汇衔接
6	3	これから	指称衔接
		彼ら	指称衔接
		食べ物	词汇衔接

4. 调查结果

将所有母语者和学习者的语料按照上述方式进行分析统计以后可以得出表 3 的结果。

表 3 学习者和母语者语篇衔接手段汇总

词汇衔接	语法衔接			合计
	指称	替代	省略	
			逻辑连接	

NS	144	4	0	25	31	204
NNS	96	48	0	14	14	172

从表3中我们可以清楚地看到整体上母语者使用的语篇衔接手段多于学习者,其中学习者和母语者词汇衔接手段的比例最高,但是对比而言,母语者词汇衔接的手段的使用频率还是略高于学习者。对于语法衔接手段来讲,学习者使用指称的衔接方式远高于日语母语者。这是由于在学习者的语篇中大量地使用了第三人称代名词指称漫画人物,而母语者则倾向于使用漫画人物的名字,也就是固有名词指称漫画人物。另一方面,母语者省略和逻辑语法衔接的手段的使用频率高于学习者。作为语篇衔接手段的省略指的是结构上完整的句子在意义上是不能自足的,需要从语境中找回缺失的语义部分。基于认知的需要把省略掉的成分找回来以后,句子的意义能够自足,但是语篇结构就会显得松散而繁琐,因此,为了实现语篇的连贯,省略是避免重复、突出新信息的一种手段。也就是说母语者的语篇上下连贯得更为紧凑自然,而学习者则过多地强调了旧信息,没有很好地突出新信息。在语义连贯的语篇中,任何句子或段落之间都有逻辑上的联系,这是人类思维的共性。语篇中的连接概念专指相邻句子之间的连接关系。通过连接词语的运用,人们可以了解句子之间语义联系,甚至可经过前句从逻辑上预见后句的语义。所以连接成分主要是靠一定的意义使语篇衔接。而对比母语者,学习者的中介语篇显然没有很好地运用连接词将相邻句子或者段落进行衔接。

5. 结语

本文利用多母语日语学习者语料库统计分析了汉语母语日语学习者在口语叙事语篇中使用衔接手段类型,并与日语母语者的数据进行的对比。通过此次调查可以为日语教学提出如下建议:① 加强学生对语篇衔接的重视,有意识地在平时的教学中引导学生注意语篇衔接的连贯性。② 多利用逻辑连接词理清上下文之间的逻辑关系,使得语篇结构清晰,脉络分明。③ 注意句子内部的语义衔接,重复的旧信息可以通过省略的方式突出新信息。

参考文献

- [1] 金水敏(1989)「代名詞と人称」(『講座 日本語と日本語教育 4巻 日本語の文法・文体(上)』明治書院)
- [2] 木村英樹(1990)「中国語三人称代名詞の敬語制約」『日本語の文脈依存性に関する理論的実証的研究2』平成元年度科学研究費総合研究A 研究成果報告書
- [3] 張麟声(2007)「テキストにおける名詞句指示の中日対照 研究 一代名詞類の場合」『対照研究を生かした中国語母語話者向け日本語文法教材の開発』平成15-18年度科学研究費補助金(基盤研究C(1)) 研究成果報告書
- [4] 田窪行則,1997,「日本語の人称表現」,田窪行則(編)『視点と言語行動』,くろしお出版 pp.13-44.
- [5] 三輪正『人称詞と敬語 一言語倫理的考察』人文書院、2000年
- [6] 三輪正『一人称二人称と対話』人文書院、2005年
- [7] 石綿敏雄・高田誠『対照言語学』おうふう、1990年
- [8] 中畠孝幸(1985)「日本語における三人称の照応表現——中国語との対照」『月刊言語』

[9] 大河内康憲 「日本語 と 中国語の語彙の対照」(『講座日本語 と 日本語教育7 日本語の語彙・意味(下)』明治書院 1990年

The use of practical investigation in the connection means of Chinese and Japanese texts

Huang jiong

(Hunan University, Hunan Province/ Changsha,4100012)

Abstract: After learning in the primary grammar stage, the second language learner will inevitably learn how to make the sentences that have been learned according to the needs of expression, and form a relatively complete text in structure and meaning. The expression of this discourse is not only written, but also includes verbal expression. However, at present, for the traditional grammar, vocabulary research or the mainstream, even if the study of discourse is also concerned with the internal characteristics of language, and for the second language acquisition of the characteristics of discourse, learners on the cohesion of discourse organization of the cognitive law, that is, what they are easy to master, What is difficult to grasp and other issues have not yet been investigated clearly.

Keywords: Second language acquisition, discourse, cohesion